

W. Żeleński, Z nocy letnich
poezja: M. Konopnicka

f cień owinę się jak w rombek
W cień **owinę się** **jak w rąbek,**
in the shadow I will wrap like in the hem

księżyc przyćmie gwiazdy zdmuchnę
Księżyc przyćmie, **gwiazdy zdmuchnę,**
the moon I overshadow the stars I blow away

skrzydła wezmę dwa bieluchne
Skrzydła wezmę **dwa bieluchne**
wings I take two white

i polecę jak gołębek
I polecę jak gołębek!
and I will fly like a dove

mój gościńiec mleczna droga
Mój gościńiec – **mleczna droga,**
my highway Milky Way

mój przewodnik to tam mruga
Mój przewodnik, **co tam mruga,**
my guide that there blinks

gvjastka	jedna	gvjastka	druga
Gwiazdka	jedna,	gwiazdka	druga,
star	one	star	another

tso	ście pali	u	stup	boga
Co	się pali	u	stóp	Boga.
that	burns	at	feet	of God

tyle	smutkuf	pfez	dzień	tsawy
Tyle	smutków	przez	dzień	cały,
so many	sorrow	through	day	whole

tyle	troski	tyle	nudy
Tyle	troski,	tyle	nudy.
so much	worries	so much	boredom

vitaj	druhu	vitaj	biawy
Witaj	druhu	witaj	biały!
hello	friend	hello	white

tfarodziejskix	snuf	uwudy
Czarodziejskich	snów,	ułudy!
enchanted	dreams	delusion

gdzie	poletse	gdzie	popwyne
Gdzie	polecę,	gdzie	popłynę,
where	I will fly	where	I will flow

ńim mńie sxfyći ranek ɟary
Nim **mnie** **schwyci** **ranek** **szary?**
before me will catch the morning grey

f step ɟeroki v muɟ gwembine
W **step** **szeroki?** **W** **mórz** **głębinę?**
into the steppe wide into the sea depths

pod bweńkitnyx zuɟ kotary
Pod **błękitnych** **zórz** **kotary,**
under of the blue dawns curtains

pot kotary zuɟ
Pod **kotary** **zórz.**
under the curtains of dawns

śiɟa vabi ćiɟa neńci
Cisza **wabi,** **cisza** **nęci,**
the silence lurec silence is tempting

o bodaj to xociaɟ ve śnie
O! **bodaj** **to,** **chociaż** **we** **śnie,**
o damn it even in dreams

zbyć się myśli i pamięći
Zbyć się **myśli** **i** **pamięci,**
get rid of thoughts and memory

to urenża tak boleśnie

Co udreca, tak boleśnie!

that torments so painfully

f cień owine się

W cień owinę się...

in the shadow I will wrap